

majores nostri non existimarent matronale decus servari posse, nobis quoque verendum sit, ne cum ea pudorem sanctitatemque feminarum abrogemus? Quis igitur nescit novam istam legem esse, Q. Fabio et T. Sempronio consulibus, viginti annis ante latam? Sine qua quum per tot annos matronæ optimis moribus vixerint, quod tandem, ne abrogata ea effundantur ad luxuriam, periculum est? Nam si ista lex ante ideo lata esset, ut finiret libidinem mulierum, verendum foret ne abrogata incitaret. Cur sit autem lata, ipsum indicabit tempus. Annibal in Italia erat vitor ad Cannas: jam Tarentum, jam Arpos, jam Capuam habebat; ad urbem Romanam admoturus exercitum videbatur: defecerant socii<sup>9</sup>; non milites in supplementum, non socios navales ad classem tuendam, non pecuniam in ærario habebamus; servi, quibus arma darentur, ita, ut pretium pro iis bello perfecto dominis solveretur, emebantur; in eandem diem pecunia<sup>10</sup>, frumentum, et cetera quæ belli usus postulabant, præbenda publicani<sup>11</sup> se conducturos professi erant; servos ad remum, numero ex censu constituto, cum stipendio nostro<sup>12</sup> dabamus; aurum et argentum omne, ab senatoribus ejus rei initio orto, in publicum<sup>13</sup> conferebamus; viduae et pupilli<sup>14</sup> pecunias suas in ærarium deferebant: cautum erat, quo ne plus auri et argenti facti<sup>15</sup>, quo ne plus signati argenti et æris domi haberemus. Tali tempore in luxuria et ornatu matronæ occupatae erant, ut ad eam coercendam lex Oppia desiderata sit? quum, quia Cereris sacrificium<sup>16</sup>, lugentibus omnibus matronis, intermissum erat, senatus finiri luctum triginta diebus jussit. Cui non appetet, inopiam et miseriam civitatis, et quia omnium privatorum pecuniae in usum publicum vertendae erant, istam legem scripsisse<sup>17</sup>, tamdiu mansuram, quandiu causa scribendæ legis mansisset? Nam si, quæ tunc temporis causa aut decrevit senatus, aut populus jussit, in perpetuum servari opörtet, cur pecunias reddimus privatis? cur publica praesenti pecunia

de là le nom de *jus Papirianum*. — <sup>9</sup> *Defecerant socii*. Voy. les notes du discours d'Hannon, xxxii, 12 et 15. — <sup>10</sup> *In eandem diem pecunia*. Pour le même jour de paiement, à la même échéance. — <sup>11</sup> *Publicani*. Les fermiers de l'Etat, ceux qui avaient à ferme les revenus publics; c'étaient les chevaliers; ils se réunissaient en compagnie pour cette exploitation. Voy. *Rome au siècle d'Auguste*, Lettre LXXXII, t. III. — <sup>12</sup> *Cum stipendio nostro*. Nous fournissons des esclaves pour la manœuvre, outre le service que nous étions obligés de faire nous-mêmes, ou la contribution que nous payions pour subvenir aux charges publiques. — <sup>13</sup> *In publicum*. Dans le trésor public. — <sup>14</sup> *Viduae et pupilli*. Le sénat s'en constituait alors le tuteur; car les veuves, pas plus que les mineurs, ne pouvaient disposer de leur fortune. — <sup>15</sup> *Argenti facti*. Argent travaillé, argenterie, bijoux; *signati argenti*, argent monnayé. — <sup>16</sup> *Cereris sacrificium*. C'était un sacrifice que les dames Romaines offraient annuellement, et auquel elles ne pouvaient prendre part quand elles étaient en deuil. — <sup>17</sup> *Inopiam.. istam legem scripsisse*. « Τοῦτο τὸ ζεύγος οὐχ ὁ πέτρως ἐγράψει, οὐδὲ η ἡ κυπερνία.

locamus<sup>18</sup>? cur servi, qui militent, non emuntur? cur privati non damus remiges, sicut tunc dedimus? Omnes alii ordines, omnes homines mutationem in meliorem statum reipublicæ sentient: ad conjuges tantum nostras pacis et tranquillitatis publicæ fructus non perveniet? Purpura viri utemur, prætextati in magistratibus, in sacerdotiis; liberi nostri prætextis purpura togis utentur; magistratibus in coloniis municipisque, hic Romæ infimo generi, magistris vicorum<sup>19</sup>, togæ prætextæ habendæ jus permittimus; nec id ut vivi solum habeant tantum insigne, sed etiam ut cum eo clementur<sup>20</sup> mortui: feminis duntaxat purpurea usum interdicimus? et, quum tibi viro liceat purpura in veste stragula<sup>21</sup> uti, matremfamiliae tuam purpureum amiculum habere non sines? et equus tuus speciosius instratus erit, quam uxor vestita<sup>22</sup>? Sed in purpura, quæ teritur, absunitur, injustam quidem, sed aliquam tamen, causam tenacitatis video: in auro vero, in quo præter manus pretium<sup>23</sup> nihil intertrimenti fit, quæ malignitas<sup>24</sup> est? Præsidium potius in eo est et ad privatos publicos et ad usus, sicuti experti estis. Nullam æmulationem inter se singularum, quando nulla haberet, esse aiebat. At, hercule, universis dolor et indignatio est, quum sociorum Latini nominis uxoribus vident ea concessa ornamenta, quæ sibi adempta sint; quum insignes eas esse auro et purpura; quum illas vehi per urbem, se pedibus sequi<sup>25</sup>, tanquam in illarum civitatibus, non in sua, imperium sit. Virorum hoc animos vulnerare posset: quid mulierularum censetis, quas etiam parva movent? Non magistratus, nec sacerdotia, nec triumphi, nec insignia, nec dona aut spolia bellica his contingere possunt. Munditiæ et ornatus et cultus, hæc feminarum insignia sunt; his gaudent et gloriantur: hunc mundum mulierem<sup>26</sup> appellarent majores nostri. Quid aliud in luctu, quam

*pōzyn.* » HYPÉRIDE, cité par Longin. — <sup>18</sup> *Præsenti pecunia locamus*. Nous louons, nous donnons à ferme pour argent comptant. — <sup>19</sup> *Magistris vicorum*. C'était une sorte de commissaire de police, qui avait la surveillance d'un quartier, l'intendance des rues, etc. Voy. *Rome au siècle d'Auguste*, lettre xx, t. I, p. 409, 410. — <sup>20</sup> *Cum eo clementur*: On pouvait être enseveli avec ses vêtements, furent-ils de pourpre:

Purpureaque super vestes, velamina nota,  
Conciuunt. VIRG. *Enéide*, vi, 221.

Mais la loi des XII Tables défendait d'ensevelir personne avec de l'or: « Neve eum cum auro sepelito: si dentem illigatum auro habuerit, sine fraude esto. » — <sup>21</sup> *Veste stragula*. Tapis, housse de cheval, couverture de lit. — <sup>22</sup> C'est bien ce que regrettait le vieux Caton; il disait, parlant des anciennes mœurs de Rome: « Vestiri in foro honeste mos erat: domi quod satis erat. Equos carius quam coquos emebant. » Caton cité par Auli-Celle, xi, 2. — <sup>23</sup> *Manus pretium*. Le prix de la main-d'œuvre. — <sup>24</sup> *Malignitas*, avarice, économie étroite et malveillante; par opposition à *benignitas*, générosité, munificence. — <sup>25</sup> *Sequi*. Il ne faut pas prendre ce mot littéralement. — <sup>26</sup> *Mundum muliebrum*. L'orateur joue

purpuram atque aurum, deponunt? quid, quum eluxerunt, sumunt? quid in gratulationibus<sup>27</sup> supplicationibusque, nisi excellentiorem ornatum, adjiciunt?

V. Qu'on ne craigne pas les désordres dont Caton menace la République. Les femmes se soumettront à tout; c'est aux hommes d'user de modération envers un sexe incapable de résister.

Scilicet, si legem Oppiam abrogaveritis, non vestri arbitrii erit, si quid ejus vetare volueritis, quod nunc lex vetat: minus filie, uxores, sorores etiam quibusdam in manu erunt. Nunquam, salvis suis, exiutur servitus muliebris; et ipsæ libertatem, quam viduitas et orbitas facit, detestantur. In vestro arbitrio suum ornatum, quam in legis, malunt esse. Et vos in manu et tutela, non in servitio, debetis habere eas; et malle patres vos aut viros, quam dominos, dici. Invidiosis nominibus utebatur modo consul, seditionem muliebrem et secessionem appellando. Id enim periculum est<sup>28</sup>, ne Sacrum montem, sicut quandam irata plebs, aut Aventinum capiant. Patiendum huic infirmatam est, quodecumque vos censureritis: quo plus potestis, eo moderatus imperio uti debetis<sup>29</sup>.

III. ORATIO M. PORCII CATONIS AD MILITES IN HISPANIA. Cap. 13  
(An de R. 559. — Av. J.-C. 195.)

M. Porcius Cato castra hiberna tria millia passuum ab Emporiis posuerat; unde per occasiones, nunc hac parte, nunc illa, prædatum milites in hostium agros educebat. Ubi satis admodum et suorum et hostium animos est expertus, convocari tribunos prefectosque et equites omnes et centuriones jussit, atque ita verba fecit:

Tempus, quod sæpe optatisf, venit<sup>1</sup>, quo vobis potestas fieret virtutem vestram ostendendi. Adhuc prædonum magis, quam bellantium, militantis more: nunc justa pugna<sup>2</sup> hostes cum hostibus conseratis manum. Non agros inde populari, sed urbium opes exhaustire licebit. Patres nostri, quum Hispania Carthaginensem, et imperatores ibi et exercitus essent, ipsi nullum impera-

sur le sens du mot *mundus* qui signifie *toilette et monde*. — <sup>27</sup> *Gratulationibus*. Dans les actions de grâces solennelles. — <sup>28</sup> *Id enim periculum est*, etc. Ironie: oui vraiment, il y a lieu de craindre, etc. — <sup>29</sup> Le lendemain les femmes se répandirent en plus grand nombre dans les rues, et à force d'importunités, elles forcèrent les tribuns opposants à lever leur veto. La loi fut abrogée: Rome eut-elle à s'en repentir? Elle était sur une pente qu'il fallait descendre, et ce n'est pas la loi Oppia qui pouvait l'arrêter.

III. — <sup>1</sup> *Tempus quod sæpe optatisf venit.* « En illa, illa quam sæpe optatisf, libertas. » SALLUSTE, Discours de Catilina aux conjurés, ch. 20. — <sup>2</sup> *Justa pugna*, combat régulier.

torem, nullos in ea milites haberent; tamen addere hoc in federe voluerunt, ut imperii sui Iberus fluvius esset finis. Nunc, quum duo prætores, quum consul, quum tres exercitus Romani Hispaniam obtineant, Carthaginemus decem jam prope annis nemo in his provinciis sit, imperium nobis circa Iberum amissum est. Hoc armis et virtute recuperetis oportet; et nationem, rebellantem magis temere quam constanter bellantem, jugum, quo se exxit, accipere rursus cogatis. »

IV. ORATIO NABIDIS, TYRANNI LACEDÆMONIORUM, AD T. QUINTIUM.  
Cap. 51. (An de R. 559. — Av. J.-C. 195.)

Bellum aduersus Nabim, Lacedæmoniorum tyrannum, ob occupatos Argos, senatusconsulto decretum erat. Assentientibus sociis Græcæ civitatibus, T. Quintius, infesto agmine Laconiam ingressus, multa oppida aut vi aut editione capit. Nabim, cedendum fortunæ ratus, petit ut sibi cum imperatore colloqui liceat. Ipse cum delectis custodibus corporis, Quintius cum fratre et Eumene rege et Sosilao Rhodio et Aristeno Achæorum prætore tribunisque militum paucis descendit. Ibi permisso ut seu dicere prius, seu audire mallet, ita coepit tyranus:

I. Allié du peuple Romain, dont il connaît la sagesse et l'équité, Nabis s'étonne de se voir attaqué par lui.

Si<sup>1</sup> ipse per me, T. Quinti, vosque, qui adestis, causam excogitare, cur mihi aut indixissetis bellum, aut inferretis, possem, tacitus eventum fortunæ mee exspectasse. Nunc imperare animo nequivi, quin priusquam perire, cur periturus essem, sciremi. Et, hercule, si tales essetis, quales esse Carthaginenses fama est, apud quos nihil societatis fides sancti haberet, in me quoque vobis quid faceretis minus pensi esse, non mirarer. Nunc, quum vos intueor, Romanos esse video, qui rerum divinarum fœderia, humanarum fidem socialem sanctissimam habeatis. Quum me ipse respexi, eum esse spero, cui et publice, sicut et ceteris Lacedæmoniis<sup>2</sup>, vobiscum vetustissimum fœdus sit, et meo nomine privatim amicitia ac societas, nuper Philippi bello renovata.

IV. — <sup>1</sup> Rapprochez cet exorde de celui du discours des députés Locréens dans le sénat (xxix 17). Ce sont à peu près les mêmes idées, traitées, de part et d'autre, avec la même adresse. Seulement les Locréens ne font guère appel qu'aux idées générales d'humanité; leur ton est plus soumis, ils s'abandonnent plus à la puissance Romaine; Nabis, au contraire, invoque des droits positifs garantis par des traités; son langage est plus ferme, sans toutefois blesser un ennemi qui déjà se trouve en armes sur son territoire. — <sup>2</sup> *Sicut ceteris Lacedæmoniis*. Ces mots sont de l'historien Romain, et non de Nabis. Il semble que par là Tite-Live ait voulu insinuer qu'il n'y avait pas de traité spécial entre Nabis et les Romains, qu'il jouissait seulement du bénéfice de

II. On lui reproche l'occupation d'Argos; mais c'est à la sollicitation des Argiens qu'il a occupé leur ville qui n'était pas alliée des Romains; et le traité qu'il a conclu postérieurement avec Rome n'en fait point mention.

At enim ego eam violavi et everti, quod Argivorum civitatem teneo. Quomodo hoc tuear? Re, an tempore? Res mihi duplcam defensionem præbet: Nam et, ipsis vocantibus ac tradentibus, urbem eam accepi, non occupavi; et accepi, quum Philippi partium, non in vestra societate esset. Tempus autem me liberat, quod, quum iam Argos haberem, societas mihi vobis cum conve- nit; et ut vobis mitterem ad bellum auxilia, non ut Argis præsidium deducerem, pepigistis. At, hercule, in ea controversia, que de Argis est, superior sum et æquitate rei, quod non vestram urbem, sed hostium, quod volentem, non vi coactam accepi; et, vestra confessione, quod in conditionibus societatis Argos mihi reliquistis.

III. Traité de roi naguère, aujourd'hui on l'appelle tyran; ce n'est pas à lui de rendre compte de ce changement. Pour ce qui est de l'affranchissement des esclaves et de la distribution des terres aux pauvres, il n'a fait que suivre les institutions et les usages de son pays.

Ceterum nomen tyranni et facta me premunt, quod servos ad libertatem voco, quod in agros inopem plebem deduco<sup>3</sup>. De nomine hoc respondere possum, me, qualicumque sum, eundem esse, qui fui, quum tu ipse mecum, T. Quinti, societatem pepigisti. Tum me regem appellari a vobis memini; nunc tyrannum vocari video. Itaque, si ego nomen imperii mutassem, mihi meæ inconstantia<sup>4</sup>, quum vos mutetis, vobis vestræ reddenda ratio est. Quod ad multitudinem servis liberandis auctam, et egentibus divisum agrum attinet, possum quidem et in hoc me jure temporis tutari. Jam feceram hæc, qualiacumque sunt, quum societatem mecum pepigistis, et auxilia in bello adversus Philippum accepistis. Sed si nunc en fecissim, non dico, quid in eo vos lasissen, aut vestram amicitiam violassem? sed illud me more atque instituto majorum fecisse. Nolite ad vestras leges atque instituta exigere<sup>5</sup> ea que Lacedæmonie fiunt. Nihil comparare singula necesse est. Vos a censu equitem, a censu peditem<sup>6</sup> legitis; et

l'alliance de Rome avec Lacédémone. -- <sup>3</sup> In agros plebem deduco. C'est l'expression technique. Ce n'est pas par humanité, mais par politique que Nabis agissait ainsi. Arrivé au pouvoir par la défaite de l'aristocratie, il voulait s'y maintenir en liant étroitement le peuple à son gouvernement. -- <sup>4</sup> Inconstantia. Le mot est très-adouci; mais c'est beaucoup déjà d'oser parler ainsi aux Romains -- <sup>5</sup> Exigere. Régler. -- <sup>6</sup> A censu equitem, a censu peditem. Jusqu'au temps de Marius, la cavalerie Romaine se composa seulement des chevaliers, c'est-à-dire de ceux qui, possédant quatre cent mille sesterces (HOBACE, Epit. I, 1, 57),

paucos excellere opibus, plebem subjectam esse illis vultis. Noster legumlator non in paucorum manu rempublicam esse voluit, quem vos senatum appellatis; nec excellere unum aut alterum ordinem in civitate: sed per æquationem fortunæ ac dignitatis fore creditit, ut multi essent, qui arma pro patria ferrent.

IV. Les Romains ne peuvent lui reprocher aucune infraction au traité.

Pluribus me peregrisse, quam pro patrio sermone, fateor. Et breviter peroratum esse potuit; nihil me, postquam vobiscum amicitiam institui, eur ejus vos poeniteret, comisisse<sup>7</sup>.

V. ORATIO T. QUINTI NABIDI RESPONDENTIS. Cap. 52  
(An de R. 539. — Av. J.-C. 195.)

Ad hæc imperator Romanus:

I. Ce n'est pas avec Nabis, mais avec Pélops, seul roi légitime de Lacédémone, que les Romains ont fait alliance.

AMICITIA et societas nobis nulla tecum, sed cum Pelope<sup>1</sup>, rege Lacedæmoniorum justo ac legitimo, facta est. Cujus jus tyranni

recevaient un cheval de l'Etat. Tous ceux qui se trouvaient dans ce cas étaient-ils chevaliers, ou fallait-il une inscription particulière, un choix des magistrats, c'est ce qui n'est pas parfaitement éclairci. Quant à l'infanterie, elle se recrutait de tous les citoyens Romains, à l'exception de ceux de la dernière classe; Marius fut le premier qui les enrôle. Voy. Salluste, *Jugurtha*, 84. — <sup>7</sup> Ce discours est plein d'excellentes raisons, qui ne peuvent se résuter. Quintius n'y répondra que par des insolences et des sophismes. Mais quoi?

La raison du plus fort est toujours la meilleure.

Nabis a tort parce qu'il gêne la politique Romaine.

V. — <sup>1</sup> Pelope. L'histoire de Lacédémone à cette époque est assez embrouillée; pour l'éclaircir, je traduis la note suivante de l'édition Lemaire (xxxiv, 26, note 5) qui en a emprunté le fonds à Crémier: « Léonidas et Agis, celui dont Plutarque a écrit la vie, régnèrent ensemble vers l'époque de la première guerre Punique. Léonidas fut forcé d'abdiquer, et Cléombrote, son gendre, s'empara de son trône. Mais bientôt Léonidas rebelli conspira avec les Ephores contre Agis qu'il fit étrangler en prison; lui-même ne tarda pas à mourir, et laissa le trône, par succession, à son fils Cléomène, dont la vie se trouve dans Plutarque. Celui-ci, vaincu par Antigone et les Macédoniens, s'enfuit en Egypte, où il mourut au bout de trois ans, peu de temps ayant la seconde guerre Punique. Les Lacédémoniens alors donnèrent le trône à Agésipolis, encore enfant, petit-fils de Cléombrote qui avait détrôné Léonidas, de la race des Héraclides, et à Lycurgue, homme sans aieux, qui, en gagnant les Ephores, se fit passer pour descendant d'Hercule.

quoque, qui postea per vim tenuerunt Lacedæmonem imperium, quia nos bella nunc Punica, nunc Gallica, nunc alia ex aliis occupaverant, usurparunt, sicut tu quoque hoc Macedonico bello fecisti. Nam quid minus conveniret, quam nos, qui pro libertate Græciae adversus Philippum gereremus bellum, cum tyramo instituere amicitiam? et tyraano, quam qui unquam, sævissimo<sup>2</sup> et violentissimo in suos?

II. Libérateurs de la Grèce, ils ne peuvent laisser sous le joug d'un tyran Argos et Lacedémone, malgré cette prétendue alliance d'Argos avec Philippe, qui n'est que le crime de deux ou trois hommes.

Nobis vero, etiamsi Argos nec cepisses per fraudem, nec teneres, liberantibus omnem Græciam, Lacedæmon quoque vindicanda in antiquam libertatem erat, atque in leges suas, quarum modo, tanquam ænulus Lycurgi, mentionem fecisti. An, ut ab Iasso et Bargylis<sup>3</sup> præsidia Philippi deducantur, curæ erit nobis: Argos et Lacedæmonem, duas clarissimas urbes, lumina quondam Græciae, sub pedibus tuis relinquentis, quæ titulum nobis liberatae Græciae servientes deformant?<sup>4</sup> At enim cum Philippo Argivi senserunt. Remittimus hoc tibi; ne nostram vicem irascaris<sup>5</sup>. Satis compertum habemus duorum, aut sumnum trium in ea re, non civitatis, culpam esse; tam, hercule<sup>6</sup>, quam in te tuoque præsidio arcessendo accipiendoque in arcem nihil esse publico consilio actum<sup>7</sup>. Thessalos et Phocenses et Locrenses consensu

Ce dernier chassa Agésipolis, et mourut quelques années après, laissant un fils nommé Pélops. La tyrannie fut alors envahie par Machanidas, qui pérît dans un combat contre Philopœmen; il eut pour successeur Nabis, qui fit mourir Pélops. » On voit que les droits de Pélops ne sont rien moins que prouvés. C'est un de ces épouvanteries que les Romains savaient mettre en réserve contre tous les princes qui les inquiétaient. — <sup>2</sup> Tyranno, quam qui unquam, sævissimo. La construction complète et régulière serait tyraano quam sævissimo qui unquam fuerit, ou omnium qui unquam fuerunt; à moins que Tite-Live n'ait donné au superlatif la force d'un comparatif comme on le voit quelquefois avec le positif. — <sup>3</sup> Ab Iasso et Bargylis. C'étaient deux villes de Carie peu importantes. — <sup>4</sup> Quæ titulum nobis... deformant. Plus haut, ch. 22, Quintius disait déjà dans l'assemblée générale des Grecs réunis à Corinthe « Hec consultatio, ut videtis, tota de re pertinente ad vos est. Romanos nihil contingit, nisi quatenus libera Græciae, unius civitatis servitus, non plenam, nec integrum gloriari esse sinit. » — <sup>5</sup> Remittimus hoc tibi, ne, etc. C'est ainsi qu'on pone-tue d'ordinaire ces deux membres de phrase; nous croyons qu'il faut les distinguer davantage et les expliquer ainsi: Nous te faisons grâce de ce soin; ne te fâche pas pour nous. De cette manière *hoc* se rapporte toujours à l'idée du second membre, mais ce second membre ne dépend pas immédiatement de *remittimus*; pour qu'il en dépendât, il faudrait *ut*, au lieu de *ne*. — <sup>6</sup> Tam hercule. Sous-entendu *compertum habemus*, qu'il faut sous entendre encore après *quam*. — <sup>7</sup> Nihil esse publico consilio actum. Argos avait été livrée à Nabis par la trahison

omnium scimus partium Philippi fuisse: tamen cum cetera libera verimus Græcia<sup>8</sup>, quid tandem censes in Argivis, qui insontes publici consiliū sint, facturos?

III. Nabis a réfuté des accusations imaginaires; ses véritables crimes sont ses cruautés et celles de son gendre. Il appartient aux Romains de les punir.

Servorum ad libertatem vocatorum et egentibus hominibus agri divisi crimina tibi objici dicebas: non quidem nec ipsa mediocria: sed quid ista sunt præ iis, quæ a te tuisque quotidie alia super alia facinora eduntur? Exhibe, exhibe liberam concionem<sup>9</sup> vel Argis, vel Lacedæmoni, si audire juvat vera dominationis impotensimæ criminæ. Ut omnia alia vetustiora omittam, quam cædem Argis Pythagoras iste gener tuus pene in oculis meis edidit<sup>10</sup>? quam tu ipse, quoniam jam prope in finibus Lacedæmoniorum essem<sup>11</sup>? Agedum, quos in concione comprehensos<sup>12</sup>, omnibus audientibus civibus tuis, in custodia te habiturum esse pronunciasti, jube vincitos produci<sup>13</sup>, ut miseri parentes, quos falso lugent, vivere scient. At enim, ut jam ita sint hæc, quid ad vos, Romani? Hoc tu dicas liberantibus Græciæ? hoc iis, qui, ut liberare possent, mare trajecerunt, terra marique gesserunt bellum?

IV. Dailleurs ce traité qu'il invoque, il l'a violé, en prenant Messène, en s'unissant à Philippe, etc.

Vos tamen, inquis, vestramque amicitiam ac societatem proprie non violavi. Quoties vis te id arguam fecisse? Sed nolo pluribus: summam rem complectar. Quibus igitur rebus amicitia violatur? nempe his maxime duabus, si socios meos pro hostibus habeas; si

de Philoclès. xxxii, 58. — <sup>8</sup> Tamen cum cetera, etc. La phrase complète serait: *Tamen eos cum cetera libera verimus Græcia.* — <sup>9</sup> Exhibe liberam concionem.

Det libertatem fandi, flatusque remittat,  
Cujus ob auspicium infastum moresque sinistros  
(Dicam equidem, licet arma milii mortemque minetur)  
Lumina tot ecclisis ducum, totamque videmus  
Considisse urbem luctu.

VIRGILE, Enéide, xi, 546.

<sup>10</sup> Quam cædem Argis Pythagoras, etc. A l'approche de l'armée Romaine, Pythagoras avait fait occuper les deux citadelles d'Argos; un jeune homme, appelé Damoclès, conspire pour en déloger ses troupes; il est découvert, et tandis qu'il appelle aux armes les Argiens qui ne bougent pas, il est tué avec ses compagnons (Voyez xxxiv, 25). — <sup>11</sup> Quam tu ipse, etc. xxxii, 40. — <sup>12</sup> Qos in concione comprehensos, etc. Pour frapper les Lacédémoniens de terreur, et les contenir pendant la guerre qu'il allait soutenir contre Rome, Nabis avait pris quatre-vingts des plus nobles d'entre eux qui devaient rester en otage près de lui. Tite-Live prétend qu'il les fit massacrer le lendemain (xxxiv, 27). — <sup>13</sup> Jube vincitos produci. Voir Cicéron, in Verrem, de Suppliciis passim.

cum hostibus te conjungas. Utrumque a te factum est. Nam et Messenen uno atque eodem jure foederis, quo et Lacedæmonem, in amicitiam nostram acceptam, socius ipse sociam nobis urbem vi atque armis cepisti; et cum Philippo hoste nostro, non societatem solum, sed, si diis placet, affinitatem etiam per Philodem præfectum ejus pepigisti<sup>14</sup>; et bellum adversus nos gerens, mare circa Maleam infestum navibus piraticis fecisti; et plures prope cives Romanos, quam Philippus, cepisti atque occidisti; tuitiorque Macedoniae ora, quam promontorium Maleæ, commeatus ad exercitus nostros portantibus navibus fuit.

V. Qu'il cesse donc d'en parler; il n'est plus pour les Romains qu'un tyran et un ennemi.

Proinde parce sis<sup>15</sup> fidem ac jura societatis jactare: et, omissa populari oratione, tanquam tyrannus et hostis loquere.

**VI. ORATIO T. QUINTII AD SOCIOS GRÆCOS DE BELLO ADVERSUS NABIDEM PERSEQUENDO.** Cap. 54. (An de R. 539. — Av. J.-C. 193.)

Quum dixisset Nabis Argis se cedere ac deducere præsidium, Græci tamen perseverandum in bello censerent, et tollendum tyram, T. Quintius, simulando se transire in eorum sententiam, omnes in assensum consilii sui traduxit.

Bene vertat, inquit, quando ita placet, obsideamus Lacedæmonem. Illud vero ne fallat ceterum, quum res tam lenta, quam ipsi scitis, oppugnatio urbium sit, et obsidentibus prius sæpe, quam obsessis, tedium afferat, jam nunc hoc ita proponere vos animis oportet, hibernandum circa Lacedæmonis moenia esse. Quæ mora si laborem tantum ac periculum haberet, ut et animis, et corporibus ad sustinenda ea parati essetis, hortarer vos. Nunc, impensa quoque magna eget in opera, in machinationes et tormenta, quibus tanta urbs oppugnanda est; in commeatus vobis nobisque in hiemem expediendos. Itaque, ne aut repente trepidetis, aut rem inchoatam turpiter destituatis, scribendum ante vestris civitatibus censeo, explorandumque quid queque animi, quid virum habeat. Auxiliorum satis superque habeo: sed, quo plures sumus, pluribus rebus egebimus. Nihil jam præter nudum solum ager hostium habet. Ad hoc hiems accedit, ad comportandum<sup>1</sup> ex longinquò difficilis.

—<sup>14</sup> *Affinitatem etiam per Philoclem.* Philocles, pour gagner Nabis à la cause de Philippe, lui avait fait espérer que ses fils épouseraient les filles du roi. XXXII, 58. —<sup>15</sup> *Parce sis* pour *parce, si vis*.

VI. —<sup>1</sup> *Ad comportandum.* Pour les transports; ce verbe est pris ici absolument.

## EX LIBRO XXXV.

**I. VERBA ALEXANDRI ACARNANIS AD ANTIOCHUM REGEM.** Cap. 18.  
(An de R. 561. — Av. J.-C. 193.)

Quum rex Antiochus consilium de bello Romano haberet, præsentiumque alii aliter censerent, Alexander Aearnan, qui, tanquam peritus Græcia, nec ignarus Romanorum, ita regi acceptus erat ut consiliis quoque arcana interesset, his sententiam peregit:

VICTORIAM se haud dubiam proponere animo affirmabat, si in Europam transisset rex, et in aliqua Græcia parte sedem bello cepisset. Jam primum Ætolos, qui umbilicum Græcia<sup>1</sup> incolerent, in armis eum inventurum, antesignanos<sup>2</sup> ad asperrima quæque belli paratos. In duabus velut cornibus<sup>3</sup> Græcia, Nabin a Peloponneso<sup>4</sup> concitaturum omnia, repetentem Argivorum urbem, repetentem maritimæ civitatis, quibus eum depulsum Romanî Lacedæmonis muris inclusissent; a Macedonia Philippum, ubi primum bellicum cani audisset, arma capturum. Nosse se spiritus ejus, nosse animum: scire, ferarum modo, quæ claustris aut vinculis teneantur, ingentes jamdiu iras eum in pectore volvere. Meminisse etiam se<sup>5</sup>, quoties in bello precari omnes deos solitus sit, ut Antiochum sibi darent adjutorem: cuius voti si compos nunc fiat, nullam moram rebellandi facturum. Tantum non cunetandum, neque cessandum esse: in eo enim victoriæ verti, si et loca opportuna, et socii præoccuparentur. Annibalem quoque sine mora mittendum in Africam esse ad distingendos Romanos<sup>6</sup>.

**II. ORATIO ANNIBALIS AD ANTIOCHUM.** Cap. 19. (An de R. 561. — Av. J.-C. 193.)

Annibal, pulsus patria ob inexpiable Romanorum odium, ad Antiochum confugerat. Cui primo percarus, ob crebra cum legatis Romanis ad regem missis colloquia, in suspicionem venerat; unde nec in consilium adhibitus est. Igitur adit regem, quæsitaque simpliciter iracundia causa auditaque, in hunc modum respondet:

Pater Aenilcar, Antioche, parvum admodum me, quum sacrifici-

I. —<sup>1</sup> *Umbilicum Græcia.* Les Grecs appelaient ainsi Delphes qu'ils regardaient comme le centre de la Grèce, et même de la terre. —<sup>2</sup> *Antesignanos.* C'est l'avant-garde. —<sup>3</sup> *Cornibus.* Les ailes; la Grèce entière est comparée à un corps d'armée. —<sup>4</sup> *A Peloponneso.* Du côté du Péloponèse; a Macedonia, du côté de la Macédoine. —<sup>5</sup> *Meminisse etiam se.* Avant de suivre Antiochus, Alexandre avait été attaché à la cour de Philippe. « Philippi quondam amicus, nuper relicto eo secutus opulentiore regiam Antiochi. » 18. —<sup>6</sup> *Distringere Romanos,* mettre les Romains dans l'embarras par une diversion.